

EL LLENGUATGE

Participar

El verb *participar* té dos significats diferents, tots dos ben coneguts i usuals: «donar notícia (d'alguna cosa)» i «tenir, prendre, part en alguna cosa». Anàlogament, el substantiu *participació*, derivat d'aquest verb, pot ésser usat dins aquests dos camps de significació: *una participació de casament* és la comunicació que es fa d'una propera unió matrimonial, i *la participació en una empresa* és la part que algú té en la seva gestió o el seu capital. En canvi, l'adjectiu *particip*, té només un significat, el que correspon al segon d'aquests dos camps de significació. Efectivament, segons el Diccionari Fabra, *particip* significa únicament «que té part en alguna cosa», és a dir, que hi participa.

Sovint rebem cartes, circulars i fulls informatius en què, qui ens els trameta, ens diu que «ens vol fer particips» de tal o tal propòsit, intenció o esdeveniment. De fet, molt sovint ens diuen que ens en volen fer «particeps». Vet aquí, doncs, una doble incorrecció que importaria d'esmenar, una de purament formal i una altra de relativa al significat. La forma catalana d'aquest adjectiu és ben bé *particip*, amb una *i* a la darrera síl·laba, talment com *participar*, i no amb una *e*, tal com la resolien alguns, potser per influència de la forma del castellà «participe», sense adonar-se, però, que de fet no hi ha cap discrepància entre les formes catalana i castellana d'aquest mot, car la *e* de la forma castellana és final, com una simple vocal de suport. I, quant al significat, no sembla

que *fer particip* (algú, d'alguna cosa), pugui significar altra cosa que adjudicar-li, o atribuir-li una determinada part en la gestió o la propietat d'una empresa. Prescindir d'aquesta expressió, *fer particip*, en el llenguatge de la comunicació, volem dir en la redacció de cartes i comunicats, no constitueix, certament, cap limitació, car els verbs i les locucions que tenen el sentit que indègudament hom li atribueix són ben nombrosos: *ultra participar i comunicar*, són ben usuals *informar, manifestar, notificar, assabentar, anunciar, ennovar, fer saber, donar a conèixer, donar notícia*, etc. I, encara, cal afegir-hi *donar part*, locució que suscita algun dubte, com si únicament pogués significar «cedir una part».

Però el Fabra és ben clar: *donar part a algú d'alguna cosa* significa «comunicar-la-hi», encara que més aviat reservariem aquesta locució per als casos d'una comunicació oficial.

Albert Jané